

## Beyond the Screen

Francesca Boldi, traduttrice freelance

La diffusione dell'inglese nel mondo appare oggi senza ostacoli, sebbene i dati inerenti il massiccio incremento demografico suggerirebbero un percorso inverso. Tenendo in considerazione la crescita, a un ritmo a dir poco incalzante, della popolazione e dell'economia cinese e indiana, paesi il cui idioma, per tali ragioni, potrebbe un domani minacciare l'espansione di tale lingua, notiamo che anche in quelle aree si studia l'inglese per giocare da protagonisti la partita della globalizzazione e accaparrarsi un posto al tavolo dei potenti. Così oggi, più di un quarto della popolazione mondiale è in grado di parlare l'inglese, anche se in molti casi solo a livello elementare.

Superata la paura di perdere la propria identità linguistica, tale idioma dovrebbe essere considerato un mezzo straordinario in grado di metterci in comunicazione con il resto del mondo e tenerci al passo con i fenomeni e i mutamenti sociali, politici, culturali e istituzionali che si verificano quotidianamente su scala internazionale, in un'era dove le informazioni viaggiano alla velocità della luce. Bisogna essere estremamente preparati e, soprattutto, pronti a cogliere le trasformazioni alle quali questa lingua così flessibile è avvezza, pur rimanendo ancorata a certi crismi di rigidità e a una tradizione secolare. Passione, volontà e sacrificio sono indispensabili per rendersi competitivi in questo settore e per acquisire un posto di rilievo in Europa e nel resto del mondo.

A questo proposito, proprio per la facilità naturale con la quale l'inglese riesce a dare origine a parole che esprimono realtà diverse e in continuo cambiamento (a volte attraverso termini che sono generati per riferirsi a manifestazioni di fenomeni di breve durata che appaiono sulla stampa, ma non necessariamente di lemmi che diventeranno di uso comune ed entreranno a far parte di un dizionario)<sup>1</sup>, deve ingenerare una tendenza costante a un monitoraggio lessicografico di quotidiani, riviste specializzate, telegiornali,

---

<sup>1</sup> **Soccer leave** *n.* Time off from work or other responsibilities to watch soccer, particularly a major tournament such as the World Cup.

"...With the tournament being held in Germany this year, and with most of the soccer matches scheduled for the late afternoon or evening, European time, fans will have to find ways to clear large sections of what would normally be their work or school day. "You've got mat leave, you've got pat leave and you've got soccer leave," said Peter Odle, who runs the company Urban Expeditions. "Diehard fans will be there for the early games; probably skipping school, probably skipping work, probably calling in sick."

Oliver Moore, "Fans stake out turf to view World Cup," *The Globe and Mail*, May 26, 2006.

**Bouncebackability** (also bouncebackibility) noun [U] /ˌbaʊnsbækəˈbɪləti/ the ability to be successful again after a period of failure.

In 2004, a phrasal verb has made its mark on the language again, though not by being intrinsically 'new', but by spawning a 'new' noun. The established intransitive phrasal verb *bounce back*, meaning 'to become successful again after something bad has happened' has formed the basis of a new derivative **bouncebackability**, an uncountable noun which apparently fills a gap in the language for describing a person's ability to succeed again after a period of being unsuccessful. This term has not made it yet into *OED* and dictionary coverage of the word recently being the subject of some debate in the world of lexicography.

radiogiornali, programmi televisivi, e via dicendo. Ciò rappresenta non solo un arricchimento alla conoscenza del vocabolario di una lingua e alla comprensione delle strutture a essa soggiacenti, ma riflette, nondimeno, mutamenti che influenzano e sono influenzati da essa e che rispecchiano le trasformazioni della società che con la lingua li esprimono.

Le asperità in cui si imbatte un traduttore o un esperto del settore linguistico sono generate, sovente, anche dalla naturale difficoltà di non poter avere le conoscenze linguistiche e concettuali di tutta la terminologia che ricopre quelli che, in una lingua, vengono definiti linguaggi settoriali. Inoltre si nota, in alcuni ambiti tecnici, la mancanza di corpus specialistici, basati sullo studio attento e la ricerca continua, che potrebbero o dovrebbero essere fonte comune dalla quale attingere al momento dell'atto traduttivo. Negli ultimi anni, si nota, nello specifico dell'ambito della traduzione multimediale, una particolare propensione allo studio e alla pubblicazione di testi inerenti, nella maggior parte dei casi, alle diverse modalità della traduzione per il cinema o la televisione, quali il doppiaggio/adattamento dei dialoghi, il sottotitolaggio, la voice over o la traduzione simultanea, alle problematiche relative alla trasposizione o traduzione del testo multimediale nonché all'interrelazione fra i diversi codici che lo caratterizzano, come quello visivo, quello verbale e quello sonoro. Tale prospettiva ha indotto alla visione di questo tipo di traduzione come alla elaborazione complessiva di un prodotto multimediale e non solo delle sue componenti linguistiche. È per la complessità di tale fattispecie e per gli innumerevoli spunti di analisi che essa offre, nonché per la diffusione incalzante del prodotto del quale si occupa che, molto probabilmente, si è preferito concentrarsi in questa direzione. Tuttavia, questo settore offre il fianco anche allo studio e all'analisi di un linguaggio specialistico, che esula dalla traduzione propria di un testo e vede il coinvolgimento dell'uso di detto linguaggio che riguarda, ad esempio, la nomenclatura delle figure professionali che ruotano intorno a tale campo (ad esempio, dall'aiuto regista, *second assistant director*, all'attore specializzato in parti forti, *heavy actor*), oppure i termini che rientrano in quella che gli esperti definiscono "cinematografia tradizionale", ovvero la grammatica della ripresa cinematografica e la tecnica artigianale di realizzazione di trucchi fotografici. Sebbene si disponga di tutta una serie di glossari monolingue o dizionari del cinema (testi per lo più enciclopedici dove si è in grado di raccogliere dati su registi, cineoperatori e attori, nonché sulla produzione cinematografica mondiale), non risulta, allo stesso modo, così semplice trovare sul mercato glossari bi- o plurilingue specificatamente circostanziati e capaci di fornire mezzi appropriati per traduzioni caratterizzate dalla presenza di lessico settoriale<sup>2</sup>. Avendo avuto l'opportunità di tradurre alcuni contratti per un'azienda cinematografica italiana, ho riscontrato delle difficoltà non solo di ordine interpretativo dovute alla natura e alle caratteristiche intrinseche dell'inglese giuridico, ma anche all'esigenza di creare e di avere a disposizione strumenti di riferimento specifici per quella che è la terminologia caratterizzante l'ambito multimediale, così vasta eppure sovente così poco conosciuta. È nata in questo modo l'esigenza di realizzare un piccolo glossario nel quale inserire una gamma di termini specifici non facilmente reperibili, che potrebbero essere di grande aiuto ai fini della traduzione. Con il supporto di alcune riviste specializzate, sia in lingua inglese che in lingua italiana, e avvalendomi del materiale da tradurre, ho avuto la possibilità di approfondire, in modo più sistematico, alcuni aspetti che

---

<sup>2</sup> Gli Effetti Fotografici in Cinematografia, Glossario terminologico Bidirezionale Italiano-Inglese, di Elena Magistero, inTRAlinea, Ipermedia, 2002.

mi hanno spinto poi a organizzare in modo coerente il materiale raccolto e a renderlo, grazie a *Englishfor*, disponibile a coloro che ne potrebbero necessitare. Ovviamente, questo lavoro non ha la presunzione né l'intento di possedere il carattere della completezza, in quanto come premesso in precedenza, ciò sarebbe impossibile e toglierebbe ogni senso all'aspetto ermeneutico che la ricerca linguistica presuppone. Vuole essere, al contrario, spunto di riflessione e approfondimento per tutti coloro che avessero il desiderio di contribuire all'ampliamento di tale corpus a beneficio della conoscenza comune.

## **GLOSSARIO**

### English

#### **A**

Animator  
Arm Swinger  
Arranger  
Art Director  
Art Director  
Assistant Director  
Assistant Recordist

#### **B**

Bad Takes  
Best Boy  
Best boy (Grip)  
Bit Player  
Boom Operator

#### **C**

Camera Operator  
Casting Director  
Cast  
Character Actor  
Cinematographer  
Clapper Boy  
Coauthor  
Color Designer  
Colorist  
Composer  
Compositor  
Continuity girl  
Costume Designer  
Co-writer  
  
Crowd Artist

### Italian

Animatore  
Cartellista  
Adattatore del doppiaggio  
Scenografo  
Architetto  
Assistente alla regia  
Aiuto fonico

Scarti, prese scartate  
Aiuto capo elettricista  
Aiuto capo macchinista  
Generico  
Microfonista

Operatore di macchina  
Direttore del cast  
Interpreti/cast

Direttore della fotografia  
Ciacchista, aiuto operatore  
Coautore  
Colorista  
Ritoccatore  
Compositore musiche del film  
Compositore (tipog.)  
Segretaria di edizione  
Costumista  
Collaboratore alla  
sceneggiatura  
Comparsa

Crowds  
Cutter

**D**

Dead Pan Actor  
Dialogue Coach  
Dialogue Editor  
Director of Photography  
Director  
Distributor  
Dolly Grip  
Dolly Pusher  
Double  
Dubber  
Dubbing Director

**E**

Editing Assistant  
Editor  
Executive Producer  
Extra  
Extra Crowd Artist

**F**

Featured Player  
Feature Planner  
Film Editor  
Film Renter  
First Assistant Camera  
First Assistant Director  
First Cameraman  
Focus Puller  
Foley Artist

**G**

Gaffer  
Guest Star  
Green man

**H**

Hairdresser  
Head Grip  
Heavy Actor  
forti

**K**

Key grip

Comparsa  
Montatore

Attore senza espressione  
Dialogue coach  
Montatore del suono  
Direttore della fotografia  
Regista  
Distributore  
Carrellista  
Carrellista  
Controfigura  
Doppiatore  
Direttore del doppiaggio

Aiuto montatore  
Montatore  
Produttore esecutivo  
Comparsa  
Comparsa

Attore di primo piano  
Programmista  
Montatore  
Noleggiatore  
Aiuto operatore  
Aiuto regista  
Capo operatore  
Assistente operatore  
Rumorista

Capo elettricista  
Partecipazione straordinaria  
Giardiniere

Parrucchiere  
Capo macchinista  
Attore specializzato in parti

Caposquadra macchinisti

**L**

Leading Actor  
Line Producer

Attore protagonista  
Line producer

**M**

Make-up Artist  
Music Mixer

Truccatore/Make up artist  
Montatore della colonna musicale

**N**

Novelist

Soggettista

**P**

Painter  
Producer  
Production Accountant  
Production Assistant  
Production Manager  
Property Man  
Property Master  
Props

Pittore di scena  
Produttore  
Amministratore di produzione  
Segretario di produzione  
Direttore di produzione  
Attrezzista  
Capo attrezzista  
Attrezzisti

**R**

Recordist  
Runner

Recordista  
Runner

**S**

Script Girl  
Script Writer  
Second Assistant Camera  
Second Assistant Director  
Second Unit Director  
Set Decorator  
Set Designer  
Set Dresser  
Sound Editor  
Sound Engineer  
Sound Effects Man  
Stand-by Director  
Star  
Star Talent  
Stunt Man  
Supporting Actor  
Supporting Role

Segretaria di edizione  
Sceneggiatore  
Aiuto operatore  
Aiuto regista  
Regista della seconda unità  
Arredatore  
Scenografo  
Arredatore  
Montatore del suono  
Fonico  
Rumorista  
Regista stand-by  
Protagonista  
Attore protagonista  
Stunt man  
Attore secondario  
Ruolo secondario

**A**

Angle Shot  
Angle Widening  
Angle Wipe

Angolazione  
Ampliamento di campo  
Chiusura graduale dell'angolo

Artist Identification  
Aspect Ratio  
inquadratura

**B**

Back Lighting  
  
Background noise  
Background Titles  
Backing  
Bad Takes  
Big Close Up  
Bird's Eye View  
Blurred  
Booth  
Bounce of Sound  
Breakaway Scenery  
  
Bridging Shot  
Bust

**C**

Camera Angle  
Closer  
Color corrected  
Composite Shot  
Cross cut  
Cross cutting  
Cut in  
Cutting Transition

**D**

Depth of Focus  
Dubbing loop  
Dupe Negative  
Duplicating/Duplicate Negative  
Duplicating

**E**

Extreme long shot

**F**

Fade out/in  
dissolvenza  
Fan wipe  
Field of Image  
Field of view

Immagine artistica  
Formato, rapporti di

Controluce, illuminazione di  
rovescio  
Rumore di fondo  
Fondino titoli  
Fondale  
Scarti, prese scartate  
Primissimo piano  
Scorcio dall'alto  
Flou, sfumato  
Cabine di proiezione  
Chiarezza del sonoro  
Costruzione scenica che deve  
crollare  
Fegatello  
Piano medio

Angolo di presa  
Piano ravvicinato  
Con colore equilibrato  
Ripresa combinata  
Tagli alternati  
Montaggio incrociato  
Insero (scena)  
Attacco (di montaggio)

Profondità di fuoco  
Anello per doppiaggio  
Controtipo  
Controtipo  
Lavanda

Campo lunghissimo

Chiusura/apertura in

Chiusura a ventaglio  
Campo di immagine  
Campo di presa

Final Cut  
Focus On  
Footage Counter  
Footage  
Frame Counter

**G**

Gallery of Portrait Sittings  
Gauge  
Guide Track

**H**

Head Leader

**K**

Key of the Picture

**L**

Live Sound  
Long Shot

**M**

Mix

**O**

Outtakes

**P**

Photography  
- fuzzy  
- hard  
- high key  
- low key  
- middle key  
- weak

**R**

Reverse Angle  
Run Out

**S**

Shots  
- long shot  
- extreme long shot  
- medium-long shot

Montaggio finale  
Piano ravvicinato  
Contafilm  
Montaggio (TV)  
Contafotogrammi,  
contaimmagini

Primi piani (foto)  
Passo, calibro, formato  
Colonna guida

Coda iniziale

Carattere dell'immagine

Presa diretta  
Campo lungo

Dissolvenza incrociata

Scarti, scene di pellicola non  
utilizzate

Fotografia  
Debolissima  
Dura  
Molto chiara e luminosa  
Scura o poco contrastata  
Normale, media  
Debole

Controcampo  
Coda finale

Campo lungo, campo totale  
Campo lunghissimo  
Campo medio, mezzo campo  
lungo

- full shot
- traveling shot
- running shot
- dolly
- boom
- zoom
- medium shot
- two shot
- medium-close shot
- favoring shot
  
- establishing shot
  
- vista shot
- transition shot
- distance shot

Shooting Range

Slow or low-speed shooting

Stills

Stop-Motion

movimento

Superimposition

Symmetrical Composition of Adjacent Shots

**Miscellaneous****A**

Additional Items

Animation

Artwork Title

grafica

Attendance at Theatres

Awards

**B**

Barem

Block Booking

pacchetto

Blurt

Booking Books

Box Office Receipts

Box Office Reports

**C**

Caption

Campo totale, campo medio

Carrelata

Carrellata

Carrellata

Carrellata

Carrellata

Figura intera

Piano americano

Piano medio, mezza figura

Che mette in risalto, da privilegiare

Inquadratura

d'ambientamento

Campo lunghissimo

Passaggio

Campo lunghissimo

Distanza di presa

Effetto di rallentamento

Fotografie fisse

Arresto improvviso del

Sovrimpressione

Campo di presa simmetrico

Materiali di corredo

Animazione

Titolo realizzato in forma

Presenze in sala

Premi

Elenco di valutazione (vendite estero)

Sistema di noleggio a di film

Inserzione pubblicitaria in un giornale

Libri di programmazione

Incassi di botteghino

Rendiconti di Botteghino o

Segnalazioni Siae

Didascalia, titolo

Censor, censorship	Censura
Certified Final Lash Negative Cost Statement	Consuntivo finale verificato del costo finale
Clap mark	Registrazione del ciak
Clapp sticks	Ciak
Clapper	Ciak
Color Reversal Internegative	Reversal
Comedy film	Cinecommedia
Company Theatres	Sale cinematografiche aziendali
Curtain Wipe	Chiusura a velario
Cut out	Spezzone
<b>D</b>	
Decoration of the Set	Arredamento
Dialogue and Action Continuity	Lista dialoghi azione
Distribution print	Copia di noleggio
Drama Film	Cinedramma
Dressing Room	Camerino
<b>E</b>	
Editing Room	Sala di montaggio
<b>F</b>	
Film Library	Cineteca
Film storage Vault	Cella per i film
Film Work	Cinegrafia
<b>H</b>	
Holdback	Restrizione (esempio: protezione dei diritti video)
Holdback Period	Periodo di protezione
<b>I</b>	
Initial Theatrical Release	Prima uscita cinematografica, inizio programmazione cinematografica
<b>L</b>	
Leader	Coda iniziale
Liens	Trascrizioni pregiudizievoli
Line of Dialogue	Battuta
-Off Screen Line of Dialogue	Battuta a vuoto
License agreement	Anche cessione di diritti discografici
License fee	Prezzo della cessione, proventi dello sfruttamento
Location	Set esterno

**M**

Magnetical Master Composite Mix  
Marker  
Master Sound English Dialogue

Master-Tape Rights  
Mechanical Rights

**N**

Newsreel  
Novellization  
Number Board

**P**

"Print It"  
Paid Advertising Credits

Paid advertising

Pay-or-play clause  
Progress of Production

Prologue  
Properties, Props

**R**

Recording Equipment  
Retakes  
Rewrites  
Rough Cut  
Right of Privacy

**S**

Sell of Period

Sell through

Short Subject

Soundtrack album Rights +Music Publishing Rights

Syndicated Television

**T**

Trailer

TV Buying Agency

Colonne magnetiche missate  
Ciak  
Colonna guida in lingua  
inglese  
Diritti discografici  
Diritti fotomeccanici

Film d'attualità  
Versione romanzata  
Ciak

Buona la prima  
Crediti relativi alla pubblicità a  
pagamento  
Pubblicità di nostra, diretta  
emanazione  
Clausula pay-or-play  
Stato di avanzamento della  
produzione  
Avanspettacolo  
Attrezzature di scena

Complesso sonoro da presa  
Rifacimenti  
Rifacimenti  
Spezzoni  
Anche cessione di diritti  
discografici

Periodo di liquidazione  
(dell'inventario dei video)  
Vendita specializzata a prezzi  
ridotti  
Documentario o filmato  
educativo  
Diritti discografici e editoriali  
della colonna sonora  
Televisione libera

Presentazione, anche coda  
finale di pellicola  
Agenzia di acquisto di spazi  
pubblicitari

Pur avendo analizzato solo una piccola parte del vocabolario appartenente a questo universo linguistico, notiamo sin da subito come esso sia altamente specialistico e caratterizzato da un grado di tecnicismi che richiede una competenza conoscitiva e semantica del settore di appartenenza. Anche in questo caso il traduttore non dovrà essere un cinematografo, un regista o un montatore per poter creare la sua opera, ma dovrà, comunque, calarsi nei loro panni per entrare nel vivo della loro arte e riuscire a renderla nella sua lingua.

Inoltre, sono evidenti numerosi casi di sinonimia (ad esempio Ciacchista: *clapper boy; clapper loader; clapman; slate man; slate operator; clapper person*), che sottolineano la varietà di questo linguaggio e di come, proprio per questa sua caratteristica poliedrica, la quale deve necessariamente essere contestualizzata per trovare un corrispettivo, si possa incorrere in un errore traduttivo, che viene reso ancora più evidente se si pensa alla complessità del linguaggio cinematografico *strictu sensu*, il quale mette in gioco una pluralità di codici, di regole, di tecniche, di possibilità visuali ed espressive, e caratterizzate da una sintassi specifica, costruita attraverso la sperimentazione, la codificazione e la trasgressione della codificazione. Per concludere, è interessante sottolineare l'uso di alcuni termini appartenenti, più probabilmente alla sfera gergale, i quali vengono largamente utilizzati in questo settore e richiedono una particolare attenzione nella loro trasposizione in italiano, quale ad esempio *novellization* (ovvero versione romanzata: "...And that shows why the intolerant mainstream media just doesn't get it. This was a good film. If you enjoyed it, be sure to check on the Jim Stovall novel or the movie *novellization* by Rene Gutteridge..."). Degno di attenzione è anche l'impiego di tutta una serie di espressioni verbali o nominali che pur riferendosi alla sfera multimediale abbracciano più settori di competenza, quale ad esempio quello legale e commerciale: *to censor* (censurare), *holdback* (restrizione, come ad esempio protezione dei diritti video), *license fee* (prezzo della cessione, proventi dello sfruttamento), *liens* (trascrizioni pregiudizievoli), *license agreement* (nello specifico anche cessione di diritti discografici), *pay-or-play clause* (clausola pay-or-play), *right of privacy* (diritto di riservatezza), *barem* (elenco di valutazione (vendite estero), *block booking* (sistema di noleggio a pacchetto di film) e così via.

## Bibliografia

Kawin, Bruce F., *How Movies Work*, University of California Press, 1992.

Uccello, Paolo, *Il cinema: tecnica e linguaggio*. Edizioni Paoline, Alba, 1966.

*Ciak* - rivista mensile di cinema edito da Mondadori.

*La Rivista del Cinematografo* - rivista mensile di cinema edita dall'Ente dello Spettacolo.